DOCUMENT RESUME

ED 471 494 RC 023 839

AUTHOR	Saenz, Salvador
TITLE	Aunque cerca...sano: Una guia para prevencion de los riesgos de los pesticidas (Although Nearby...Healthy: A Guide for the Prevention of Pesticide Risks).
INSTITUTION	Farm Safety 4 Just Kids, Earlham, IA.; Marshfield Clinic, WI. National Children's Center for Rural and Agricultural Health and Safety.; Migrant Clinicians Network, Inc., Austin, TX.
SPONS AGENCY	National Inst. for Occupational Safety and Health (DHHS/PHS), Cincinnati, OH.
PUB DATE	2002-00-00
NOTE	17p.; Colored illustrations may not reproduce adequately.
AVAILABLE FROM	Farm Safety 4 Just Kids, P.O. Box 458, Earlham, IA 50072. Tel: 800-423-5437 (Toll Free). For full text: http://www.fs4jk.org/spanishresourcebook.pdf.
PUB TYPE	Guides - Non-Classroom (055)
LANGUAGE	Spanish
EDRS PRICE	EDRS Price MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Agricultural Laborers; *At Risk Persons; *Child Health; Children; Health Promotion; *Hygiene; Migrant Children; Parent Materials; *Pesticides; *Prevention; Risk; Spanish Speaking

ABSTRACT

Intended for Spanish-speaking farmworkers with children, this publication in comic book format tells these parents how they can protect their children from pesticide risks. On returning home from work, one farmworker couple does not hug their young children. When their behavior is questioned by neighbors, the mother explains that the fields were recently sprayed with pesticides, which remain in the field; they could be carrying poisonous residues on their hands and clothing; and so they will not touch or hug their children until they have washed and changed clothing. She also explains that children have a greater risk of bad effects from pesticides, because of their smaller body size, and describes several ways that farmworkers' children might be exposed to pesticides. Potential short-term and long-term effects of pesticide exposure for children and adults are noted, and seven ways of protecting the family are discussed: not touching, hugging, or picking up children until after washing and changing clothes; leaving shoes outside or cleaning them before entering the house; bathing after work or, at least, washing hands, arms, and face; getting children and adults in the habit of washing their hands frequently; washing fruits and vegetables before eating; separating and washing work clothes separately; and covering toys that are outside when pesticides are sprayed, and washing them afterward. (SV)

Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made
from the original document.

ED 471 494

AUNQUE CERCA . . .
SANO

UNA GUÍA PARA PREVENCIÓN DE LOS RIESGOS DE LOS PESTICIDAS

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
David L. Hansen
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
1

Agradecemos especialmente la ayuda del Ejido Benito Juárez en Chihuahua y del Promotora Project de Anthony NM en la prueba de este material.

Diseño y arte: Salvador Sáenz
Historia: Salvador Sáenz con Amy K. Liebman y Patricia Juárez

Farm Safety Just Kids
1-800-423-5437

National Children's Center for Rural and Agricultural Health and Safety

MCN
1-512-327-2017

RC023839

Termina el dia y los trabajadores regresan a sus casas, los niños reciben con gusto a sus padres.
DOE FARMS
¿Que pasa con los Gomez? Parece que no les da gusto que su niña los reciba, no la quieren abrazar
No hijita, todavía no te acerques. Estábamos TRABAJANDO EN EL CAMPO y no te podemos abrazar.
Caray Josefina, ¡¿a poco no les da gusto ver a lupita que ni siquiera la abrazan?!
Los venenos son sustancias químicas usadas en la agricultura se les conoce como plaguicidas, pesticidas e insecticidas. También hay otras sustancias como fungicidas, herbicidas, y fertilizantes, aunque no sean venenos también son tóxicas.

¡Claro que nos da gusto!... ¿pero sabías Esther que hace unos días vino el avión a fumigar el campo?

¡¿Y eso que tiene que ver con que no abracen a su niña?! Además la fumigada fue hace dias a lo mejor ya ni hay veneno, ya ni huele...

Pos'aunque no huela, el pesticida se asienta en el campo. A lo mejor lo traemos en la ropa y zapatos y si Toño abraza al niño se lo puede pegar.

Ah que escandalosos se han vuelto desde que se vinieron para acá, ¡Poco veneno no mata! ¿a poco ya no se acuerdan cuando fumigábamos nosotros mismos allá en San Tito y nunca nos paso nada? Aquí el veneno ni siquiera lo tocamos, son otros quienes lo mezclan y lo echan.

Nosotros si teníamos peligro. De niños debíamos ayudar en la labor. Nuestros hijos ni se acercan al campo, menos al pesticida, ¿cuál daño puede haber para ellos?

A eso quería llegar; aunque los niños no se acerquen, hay muchas maneras de que se expongan a los pesticidas.

Claro, no tienen que ir hasta el campo; los papás podemos traer el pesticida a casa en la ropa, en los zapatos y en las manos

¡Ni que trajéramos tanto! nosotros nos pasamos todo el dia en el campo y no nos pasa nada ¿por qué habría de pasarles algo a los niños?

Aunque los niños no vayan al campo, tienen mas riesgos que los adultos.

¿Cuánto podríamos traer que sea peligroso para ellos que son tan resistentes?

Porque si echamos cuentas el peligro sería para nosotros porque estamos mas expuestos, y ellos son mas resistentes.

¡Cierto! los niños son hasta mas resistentes que uno. cuando les pasa algo al día siguiente ya andan como si nada, si yo me golpeo me dura semanas el dolor, en cambio estos chamacos traviesos....

Precisamente por ser chicos tienen mas riesgo, lo que recibimos nosotros y lo que reciben ellos es diferente.

'Ora si que me hizo bolas; a ver, dígame ¿cómo está eso?

Nomás vean...

... por su tamaño los niños comen mas, respiran mas y toman mas líquidos que un adulto. Además hacen muchas cosas con las manos y la boca, así es como podrían meterse a la boca sustancias que quizá estén en el suelo, en la tierra o en los juguetes.

o sea que...

¡exactamante! o sea que si hay alguna exposición a los pesticidas ¡los niños tienen mas riesgo que un adulto porque su cuerpecito esta creciendo absorben mas y andan mas en el suelo.

Las fuentes de exposición por las cuales los niños pueden contaminarse son:

De la **brisa** que venga de los campos cuando están fumigando los niños pueden **respirarlo.**

De una fuente de **Agua contaminada** pueden **beberla.**

Fruta o verdura sin lavar y expuesta a pesticidas los niños se exponen al **comerla.**

Absorción por la piel, al tocar un objeto contaminado.

Al Jugar en el Suelo y con tierra los niños se pueden **comer** el pesticida.

Los **juguetes** que tocan el **suelo** se pueden **contaminar,** los niños podrían llevárselos a la boca.

Cualquier objeto expuesto a los pesticidas puede ser parte de una cadena de transmisión que ponga en peligro a los niños.

Al abrazar o tocar a sus padres cuya ropa, manos y zapatos estén contaminados pueden *absorberlo* por la piel.

¡¿*Absorberlo* por la piel?!?! Ni que tuvieran bocas por todo el cuerpo...

Pues casi porque todo lo que nos caiga en la piel lo puede absorber el cuerpo.

Por esto podemos decir que los niños se exponen a los pesticidas por 3 rutas:

POR ABSORCIÓN,
A través de la piel y tocando

POR RESPIRACIÓN,
A través de la nariz o boca.

POR INGESTIÓN,
por la boca, al comer o beber

Por eso debemos proteger a los niños eliminando lo mas posible los residuos que acarreamos del campo, siguiendo estas recomendaciones:

Limpiarnos los pies antes de entrar a la casa
Dejar los zapatos en un lugar especial.
Bañarnos
Al lavarnos las manos nosotros y los niños romperemos la cadena de transmisión de los pesticidas

¡Hay chihuahua! y nosotros creyendo que no los abrazaban por falta de cariño y es todo lo contrario.
claro, por ellos ahora hasta me quito los zapatos antes de entrar a la casa y llegando me baño aunque no sea sábado ni me haya enfriado todavía, ya sé que no hace daño.
¿Tu haciendo eso?!? ahora si te creo que estas haciendo todo por proteger a los niños....

Nosotros también queremos cuidar a nuestras criaturas, digannos si hay otras formas de prevenir,
Claro, también apartamos la ropa de los que trabajamos en el campo y la lavamos aparte.
Primero lavamos la ropa de la familia y con el agua jabonosa enjuagamos la nuestra. Así reutilizamos el agua con jabón para enjuagarla y luego la lavamos aparte con agua caliente para quitar cualquier residuo de veneno.
ROPA TRABAJO
ROPA FAMILIA

La ropa tendida se puede contaminar de los pesticidas en el aire cuando están fumigando

Cuando fumiguen cerca de la casa no dejen slir a los niños y cubran los juguetes que estén afuera...

...y lávenlos para quitar cualquier contaminante que puedan tener

Laven bien la fruta antes de comérsela

El agua de los canales de riego puede estar contaminada. Déles de beber solo agua potable o embotellada. Tampoco permita que los niños jueguen cerca .

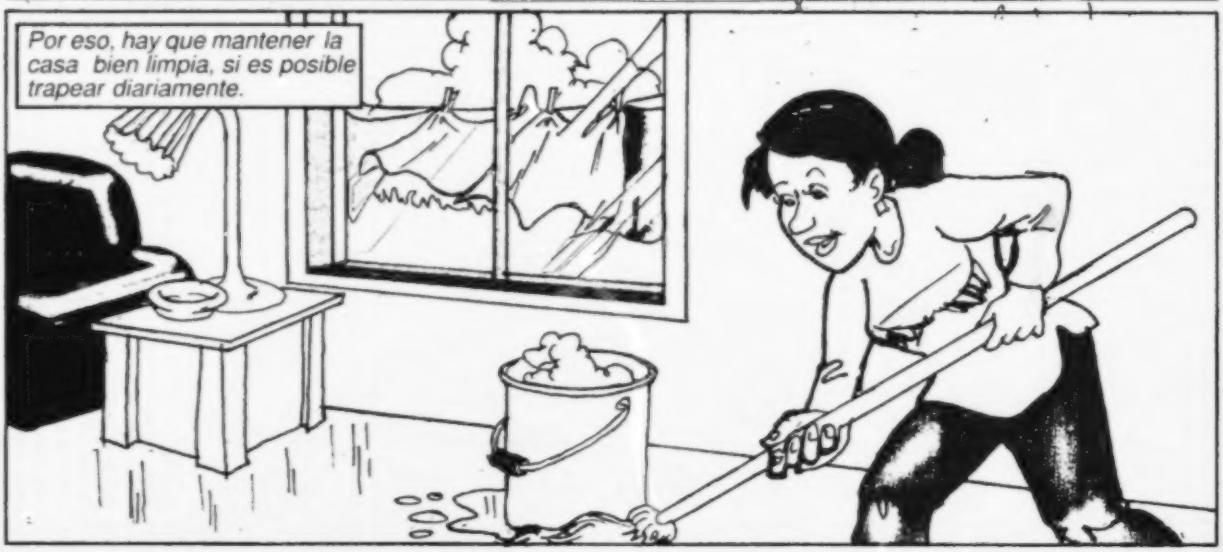
El pesticida se asienta en todo lo que está en el suelo, ya sea afuera o adentro de la casa.

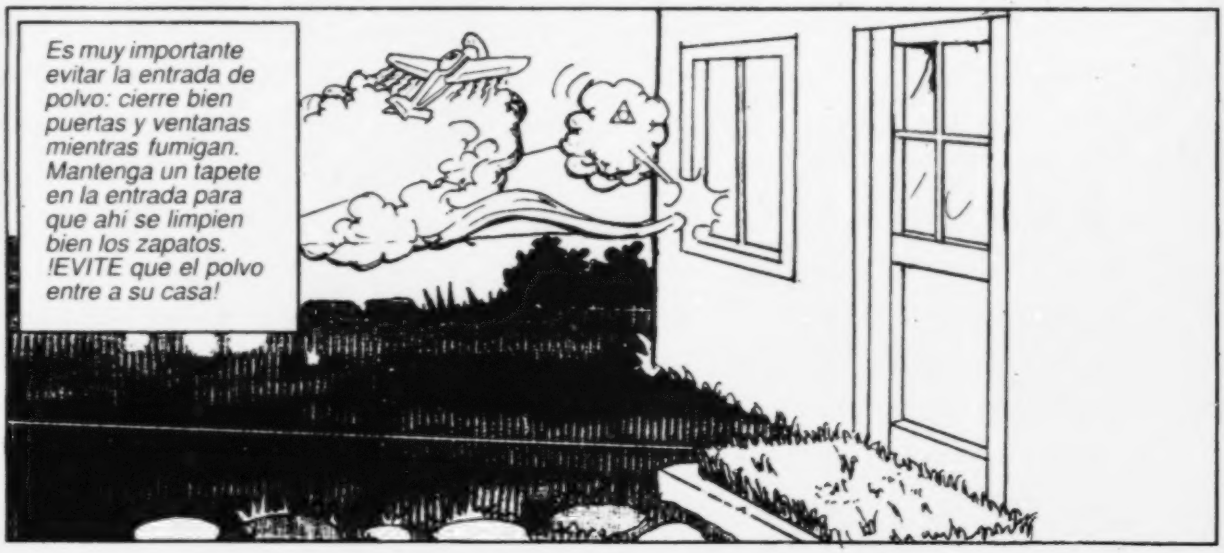
Y ya ven que los niños se la pasan en el suelo y jugando con la tierra...

¡ Y cómo se meten las manos y las cosas a la boca!
¡y cómo se batalla para que se laven las manos seguido!

¡Ahh! ahora entiendo porque los niños tienen mas peligro!

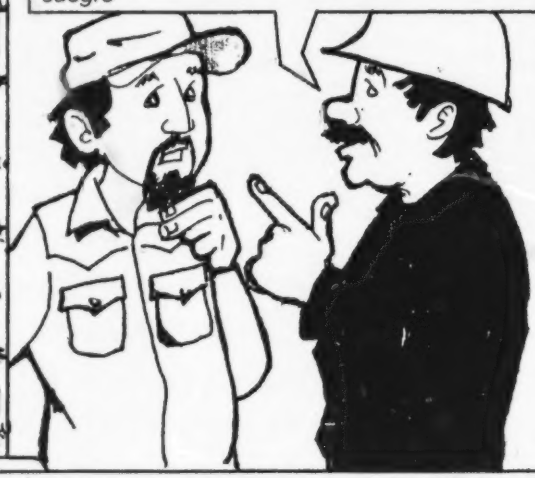
Lo principal que deben aprender es a LAVARSE BIEN LAS MANOS Y SEGUIDO.
Recuerden que los bebés e infantes tienen mas riesgo de exponerse al pesticida y enfermarse mas. El lavado de manos es la principal defensa contra los pesticidas.


Por eso, hay que mantener la casa bien limpia, si es posible trapear diariamente.


Es muy importante evitar la entrada de polvo: cierre bien puertas y ventanas mientras fumigan. Mantenga un tapete en la entrada para que ahí se limpien bien los zapatos. !EVITE que el polvo entre a su casa!

¡Hijole! tanto tiempo con el pesticida cerca sin saber el daño que puede hacer. Hasta escalofríos me dan nomás de acordarme que usábamos los costales vacíos del veneno para el techo o lo que sobraba del veneno lo echábamos para matar los bichos que había en la casa..

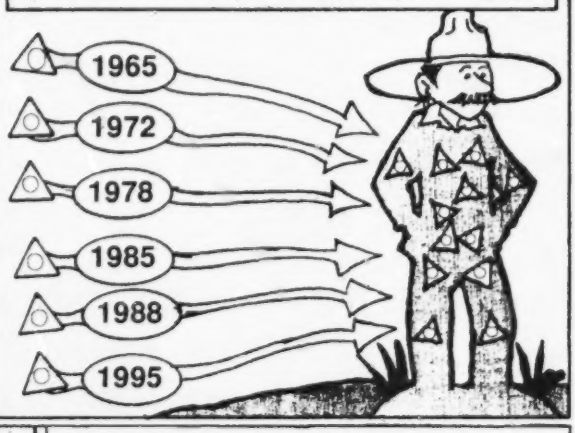
pues chanza y sea por eso que tantos señores grandes de San Tito tienen cáncer como mi suegro



Si, pobre de mi papá, los años trabajado en el campo con pesticidas pudieron haber aumentado el riesgo de que padeciera cáncer.

Mi papá también trabajó toda su vida en el campo, siempre fumigó y nunca le pasó nada.

¡Cuidado con esa creencia! no es cierto eso de que poco veneno no mata...el envenenamiento puede ser POCO A POCO, con pequeñas cantidades de veneno como en el caso de mi papá.



Por si no lo saben, esas pequeñas cantidades de pesticidas además de provocar ciertos tipos de cáncer, también pueden causar daño cerebral, daño reproductivo y problemas de fertilidad. . .

Mi prima esta esperando, ¿tienen algun riesgo ella o su bebé?

Sí, sólo adviértale que no este cerca de pesticidas, pues su bebé podría tener defectos y riesgos de nacimiento...

También el envenenamiento puede ser DE REPENTE. Como pasó con el niño de los Martínez! que estaba jugando afuera cuando fumigaban y aunque no estaba cerca, le cayó veneno y DE PRONTO se quejó de dolores de cabeza, mareos, veía todo borroso y no podía respirar. Rápido lo llevaron con el doctor y les dijo que tal vez estuvo en contacto con los químicos que rociaron

¿Y se alivió?

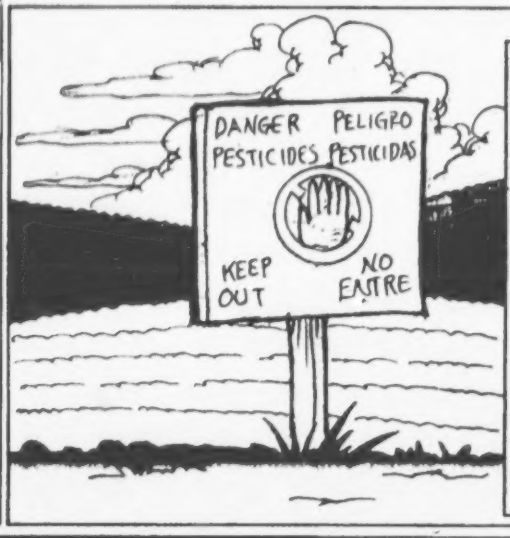
Sí, y a la Sra. Martínez le recomendaron que no dejara al niño tener contacto con los pesticidas porque...

...han encontrado que la exposición a los pesticidas tiene mucho que ver en cánceres infantiles como Leucemia y además los problemas de aprendizaje.

¡Caray!, ahora creo que los pesticidas fueron la causa de aquello que en el rancho le decíamos dolor de cabeza, mareos, ahogos, dolor de panza, estómago suelto, enfermedad de los nervios y hasta de la brujería y mal de ojo...

Mejor ya ni le sigan que me esta dando miedo y hasta lo que no coma me va a hacer daño!

La diferencia es que nos hemos **INFORMADO**. Hoy sabemos que la higiene es el principal paso para prevenir la exposición a los venenos,



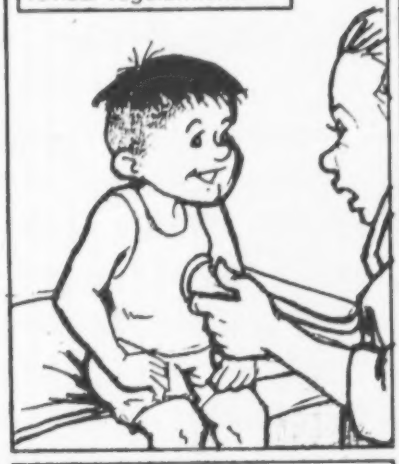
También deben saber que cuando fumigan los campos hay un periodo de tiempo en que no se puede entrar hasta que pase el peligro. Hay unos avisos que impiden la entrada, léanlos y sigan las indicaciones que ahí dan.
Si no entendemos lo que dicen esos anuncios hay que preguntar.

...actúen rápido y vayan directo a la sala de emergencias. Diganle al doctor o trabajador de salud que ustedes trabajan o viven cerca del campo...

...y que creen que el niño estuvo expuesto a los pesticidas.

llévenle la etiqueta o apunten el nombre del pesticida que se usó.

Lleven a sus criaturas a revisar regularmente.



Bueno, bueno, están hablando de los pesticidas que usan en el campo, pero aquí en la casa también usamos veneno para los bichos, que ese no hace daño?.

Que bueno que lo dice, porque los pesticidas de casa también pueden dañar, hay que saber como usarlos y guardarlos.

los pesticidas, los químicos y limpiadores que se usen en casa hay que mantenerlos fuera del alcance de los niños.

No guarde sustancias tóxicas en envases de refresco o comida, podrían confundir a cualquiera.

Los envases de pesticidas guardan lo residuos por mucho tiempo a pesar de lavarlos y pueden seguir contaminando. Además quien no sepa que tienen veneno podría usarlos mal.

¿Ya oiste Toño? ese bote que tienes como caja de herramienta nos puede dar problemas.

No podemos traer a la casa nada que haya tenido pesticida, es un riesgo para todos.

Pues en cuanto me vaya cambio de caja de herramienta, ya le eche el ojo a otro bote, pero ese no tenía veneno, era de pintura.

Infórmate dónde puedes dejar ese bote para que no dé problemas.

Por ningún motivo se les vaya a ocurrir usar pesticidas del campo adentro o alrededor de la casa.

Bueno ya nos despedimos porque hay que ir a hacer la cena.

espérenme, dejen repetir lo que hoy aprendimos para ver si nos acordamos.

1) Tocamos, abrazamos o cargamos a los niños hasta que nos hayamos bañado o lavado y cambiado de ropa.

2) Quitarnos los zapatos antes de entrar a la casa o al menos limpiarlos en un tapete antes de entrar.

3) Al llegar del campo nos bañaremos o al menos nos lavaremos las manos brazos y cara.

4) Acostumbrarnos nosotros y los niños a lavarnos seguido las manos.

5) Lavar la fruta y verdura antes de comérsela.

6) Colocar y lavar aparte la ropa de trabajo.

7) Cubrir los juguetes que esten afuera cuando fumiguen y lavarlos antes de usarlos.

Los pesticidas están ahí, pero al informarnos sabremos como cuidarnos de ellos y si todos nos acostumbramos a lavarnos siempre las manos, estaremos fomentando el hábito de la higiene en la familia, así los protegeremos.

La información y buenos hábitos de higiene harán una gran diferencia en nuestras vidas.

Este material fué elaborado gracias al apoyo de:
National Children's Center for Rural and Agricultural Health and Safety con fondos de National Institute for Occupational Safety and Health

U.S. Department of Education
Office of Educational Research and Improvement (OERI)
National Library of Education (NLE)
Educational Resources Information Center (ERIC)

ERIC REPRODUCTION RELEASE

I. Document Identification:

Title: Aunque Cerca ... Sono

Author: Farm Safety 4 Just Kids
Migrant Clinicians Network

Corporate Source: National Children's Center for Rural and Agricultural Health and Safety through NIOSH

Publication Date: 2002

II. Reproduction Release:

In order to disseminate as widely as possible timely and significant materials of interest to the educational community, documents announced in the monthly abstract journal of the ERIC system, Resources in Education (RIE), are usually made available to users in microfiche, reproduced paper copy, and electronic media, and sold through the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). Credit is given to the source of each document, and, if reproduction release is granted, one of the following notices is affixed to the document.

If permission is granted to reproduce and disseminate the identified document, please check one of the following three options and sign the release form.

X Level 1 - Permitting reproduction and dissemination in microfiche or other ERIC archival media (e.g. electronic) and paper copy.

___ Level 2A - Permitting reproduction and dissemination in microfiche and in electronic media for ERIC archival collection subscribers only.

___ Level 2B - Permitting reproduction and dissemination in microfiche only.

Documents will be processed as indicated provided reproduction quality permits. If permission to reproduce is granted, but no option is marked, documents will be processed at Level 1.

Sign Here: "I hereby grant to the Educational Resources Information Center (ERIC) nonexclusive permission to reproduce and disseminate this document as indicated above. Reproduction from the ERIC microfiche or electronic media by persons other than ERIC employees and its system contractors requires permission from the copyright holder. Exception is made for non-profit reproduction by libraries and other service agencies to satisfy information needs of educators in response to discrete inquiries."

Signature: David L Hansen
Position: Executive Director

Printed Name: David L Hansen
Organization: Farm Safety 4 Just Kids

Address: 110. S. Chestnut
Earlham, IA, 50072

Telephone No: 515-758-2827

Date: 1-10-03

III. Document Availability Information (from Non-ERIC Source):

If permission to reproduce is not granted to ERIC, or, if you wish ERIC to cite the availability of the document from another source, please provide the following information regarding the availability of the document. (ERIC will not announce a document unless it is publicly available, and a dependable source can be specified. Contributors should also be aware that ERIC selection criteria are significantly more stringent for documents that cannot be made available through EDRS.)

Publisher/Distributor: Farm Safety 4 Just Kids

Address: 110 S. Chestnut
Carlton, Iowa 50072

Price per copy: associated shipping and postage costs

Quantity price:

IV. Referral of ERIC to Copyright/Reproduction Rights Holder:

If the right to grant this reproduction release is held by someone other than the addressee, please complete the following:

Name:

Address:

V. Attach this form to the document being submitted and send both to:

Velma Mitchell, Acquisitions Coordinator
ERIC Clearinghouse on Rural Education and Small Schools
P.O. Box 1348
1031 Quarrier Street
Charleston, WV 25325-1348

Phone and electronic mail numbers:

800-624-9120 (Clearinghouse toll-free number)
304-347-0467 (Clearinghouse FAX number)
mitchelv@ael.org